



У КНИГ ТОЖЕ БЫВАЮТ ЮБИЛЕИ!

Хавронина С.А., Широченская А.И.
Русский язык в упражнениях.

М.: Русский язык. Курсы, 2012. – 384 с.

Грамматика русского языка, сборник упражнений, практически ориентированное обучение.

В статье рассматривается одно из первых, классических и до сегодняшнего дня популярных учебных пособий, созданных 50 лет назад С.А. Хаврониной и А.И. Широченской. Детально анализируются методические достоинства сборника упражнений, обучающих грамматике русского языка.

На моем письменном столе лежит замечательная книга «Русский язык в упражнениях» (авторы С.А. Хавронина, А.И. Широченская), первое издание которой состоялось в 1963 г. Показательно, что к настоящему моменту вышло уже 17 изданий этой учебной книги включая ее национально ориентированные варианты, т.е. с грамматическим комментарием и переводом правил и заданий на родные языки учащихся.

Авторы названной книги оказались правы, создав в 1960-е гг. грамматику русского языка для иностранцев, прикладную по своему характеру, ориентированную на практическое владение языком (а не на анализ абстрактных примеров) и в то же время системную по способу преподнесения языкового материала и функционально-коммуникативную по своей направленности, не нарушающую целостной модели языка. В тогдашнем, да и в нынешнем педагогическом сообществе теоретиков и практиков преподавания РКИ были и кое-где продолжают споры о месте и роли грамматики в коммуникативно-деятельностной парадигме обучения иностранцев русскому языку. Одним казалось и кажется, что грамматика «исчезает» из коммуникативно ориентированного обучения,

нацеленного на непосредственное общение. Другие полагают, что никакого исчезновения грамматики нет и не было, а она лишь намеренно «скрывается» от учащегося и предлагается к усвоению через употребление, через практику в общении, ибо так интереснее и полезнее изучать иностранные языки, нежели учить формальную грамматику. Между этими крайними воззрениями располагается целый спектр иных, менее радикальных методических взглядов и решений. Среди этих педагогических споров явно выделяется упомянутое нами пособие, которое признается удачным абсолютным большинством спорящих, благодаря тому что в этой учебной книге все продумано, все осмысленно и факты языка, способы их преподнесения рассматриваются с точки зрения практических потребностей иностранных учащихся. Предложен принципиально другой функционально-коммуникативный взгляд на систему русского языка как средства межличностного общения иностранца с русскоязычными носителями.

Детальное знание авторами теоретических основ описания РКИ в учебных целях, их огромный педагогический опыт, накопленный через обучение разных категорий иностранных учащихся, обусловили тот

консенсус, с которым данное учебное пособие признается разными преподавательскими коллективами, благодаря которому оно пользуется заслуженным успехом и у студентов и у преподавателей. Данное учебное пособие выгодно отличается рядом принципиальных достоинств.

Во-первых, это его *практическая направленность* на усвоение непростых для иностранцев, но при этом важных категорий и явлений русской грамматики, владение которыми обеспечивает формирование у них необходимой языковой и речевой компетенции.

Во-вторых, это *пошаговость* предъявления и тренировки морфолого-синтаксического и лексико-грамматического материала, которые соответствуют общедидактическому принципу «от простого к сложному», «от легкого к трудному» и методическому положению: одно явление — одна трудность — один тренировочный цикл.

В-третьих, это *выверенная дозировка* тренируемого учебного материала, когда предлагаемое грамматическое явление закрепляется достаточным, но не избыточным числом употребления однотипных, аналогичных фраз (5–7) в одном упражнении.

В-четвертых, в упражнениях практически нет формализованных предложений и фраз, нацеленных лишь на правильность / грамотность речи, большинство из них имеют большую или меньшую коммуникативную ценность, пригодны к реальному употреблению в той или иной ситуации, с которой столкнется учащийся.

В-пятых, эта учебная книга появилась в период, когда в международной и российской лингвистике и методике возникли структурализм, математическая лингвистика, функционализм, проблемное и программированное обучение и много других новшеств разного свойства. Некоторые из них были действительно новыми направлениями, другие — этапами в развитии отечественной лингвистики, включающими в себя достижения разных направлений и авторских школ.

Весьма популярным в методике преподавания РКИ и не только в ней оказалось стремление к созданию так называемых программируемых учебников русского языка, отвечающих требованиям оптимальной дозировки учебного материала, его повторяемости (от 7 до 9 предъявлений) в целях надежного закрепления, прочности запоминания, распределенности знакомых и новых языковых единиц в предлагаемом тексте и многим другим, предполагающим в том числе методически целесообразное использование электронно-вычислительной техники.

Наличие подобных стремлений было вполне закономерно; они вдохновляли и радовали лингвистов и методистов моего поколения, хотя реализовывались они по-разному, с большим или меньшим успехом в разных учебных дисциплинах, в том числе и в РКИ. По моему глубокому убеждению, пособие «Русский язык в упражнениях» было удачным методически умеренным воплощением идеи программированного обучения, позволяющим сформировать требуемое лингвистическое мышление, осознание языка как функционально-коммуникативной системы. И в этом его очередное достоинство.

Надежные лингвотейоретические и лингводидактические основы и многолетнее присутствие этой учебной книги в разных иноязычных аудиториях в России и за рубежом обеспечили единодушное принятие находящихся в ней авторских методических решений презентации, тренировки, закрепления и обобщения усваиваемого языкового материала. Повторим, что она неоднократно переиздавалась, в том числе с переводом заданий и грамматическим комментарием на различных языках.

Качество лингводидактического содержания, методического аппарата и психолого-педагогической направленности учебного пособия «Русский язык в упражнениях», на наш взгляд, обеспечило ему столь долгую и успешную жизнь в среде преподавателей РКИ, самих иностранных учащихся и не только среди них. Учебное пособие широко используется преподавателями русского

языка как неродного и в преподавании других национальных языков в статусе родных и неродных.

Представляемое учебное пособие, на наш взгляд, — талантливое учебно-методическое произведение и по форме, и по содержанию. В нем все продумано и оговорено, с чем хочется поздравить, прежде всего, студентов, которым адресована столь интересная и полезная книга. Она позволит им по-другому постигать тайны русского языка. Хочется

также выразить глубокую признательность за их прекрасную книгу авторам, которые радуют и вдохновляют преподавателей разных поколений!

О.Д. Митрофанова

член-корреспондент РАО, д-р филол. наук,
профессор
Государственного института
русского языка им. А.С. Пушкина
Москва, Россия

O.D. Mitrofanova

BOOKS ALSO HAVE ANNIVERSARIES!

Russian grammar, collections of exercise, teaching aiming at active use of the language.

The article reviews one of the first books on teaching Russian created 50 years ago by S.A. Khavronina and A.I. Shirochenskaya. Being popular with both teachers and students of Russian since that time it has been recognized as classical. The book's methodical virtues are thoroughly analyzed in the article.



СИСТЕМНОЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ КУЛЬТУРНО-РЕЧЕВЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

**Эффективное речевое общение (базовые компетенции):
Словарь-справочник / Под ред. А.П. Сковородникова.**

Красноярск: Изд-во Сибирского федерального университета, 2012. – 882 с.

Речевое общение, культурно-речевые компетенции, лингвистическая терминология.

В рецензии представлен новый фундаментальный лингвистический словарь-справочник, изданный в Красноярске. Словарь-справочник не имеет аналогов в отечественной лексикографии, поскольку отбор терминопонятий и их систематизация осуществлялись на компетентностной основе.

Вышедший в Красноярске словарь «Эффективное речевое общение (базовые компетенции)» является оригинальным, масштабным, широкоохватным лексикографическим проектом, выполненным большим коллективом авторитетных ученых под руководством и при непосредственном авторском участии профессора А.П. Сковородникова. В создании словаря приняли участие

102 автора из 19 городов России и Белоруссии: Ачинска, Барнаула, Великого Новгорода, Волгограда, Екатеринбурга, Кемерово, Краснодара, Красноярска, Кызыла, Лесосибирска, Минска, Москвы, Новосибирска, Перми, Ростова-на-Дону, Санкт-Петербурга, Саратова, Смоленска и Томска.

Авторы солидного по объему и скрупулезного по содержанию издания, по их

собственному признанию, руководствовались острой востребованностью «научного осмысления и дидактически продуманного отражения в учебной и справочной литературе с учетом компетентностного подхода» актуальных процессов как в современном русском языке, происходящих во всех сферах его употребления, так и в немалой степени в сфере обучения языку, формирования речевой культуры, готовности носителей русского языка и русской культуры к адекватной и эффективной самореализации посредством этого языка и этой культуры.

Характеризуя концепцию словаря, А.П. Сковородников и Г.А. Копнина подчеркивают: «В основу словаря положено ключевое интегральное понятие культурно-речевой компетенции, без которой невозможна эффективная коммуникация. Содержание этого интегрального понятия раскрывается в системе базовых (основных) культурно-речевых компетенций: общелингвистической, языковой, коммуникативно-речевой и этико-речевой – и соответствующих им субкомпетенций».

Декларированное и успешно реализованное авторское стремление представить в словаре «достаточно полную информацию о содержании культурно-речевых компетенций носителя полнофункциональной речевой культуры» обусловило значительный объем и высокую степень репрезентативности словника, детализацию тем и подтем, их стройную иерархию и структурную организованность, скрупулезное проникновение и бесстрашное погружение в нюансы diskutированных проблем, смелое обращение к смежным темам, сферам, дисциплинам, концепциям в случае возникновения потребности в повышении объяснительной ценности как словаря в целом, так и отдельных словарных статей.

На наш взгляд, словарь-справочник, безусловно являясь замечательным достижением в области специализированной терминологической лексикографии, вполне может рассматриваться как лексикографическое пособие, будучи адресован широкому кругу читателей, для которых

язык является инструментом профессиональной деятельности, объектом рефлексии, а качественное владение им оказывается неперенным условием социального бытия. Значение воспринимаемого таким образом рецензируемого словаря обнаруживает три стороны, одинаково проявленные и сбалансированно реализованные в отборе словника, в содержании словарных статей, метаязыке, иллюстративной части, справочно-библиографическом аппарате. Говоря об этих сторонах значения словаря, мы, в первую очередь, имеем в виду следующее.

Фундаментальное (теоретическое) значение словаря-справочника заключается в выявлении и формировании корпуса терминов и понятий того сегмента лингвистики, который включает в себя характеристику показателей и условий эффективной речевой деятельности, в систематизации выявленной терминологии, номенклатурной инвентаризации, в попытке установления границ и приграничных территорий описываемой лингвистической области.

Дидактический смысл представленного лексикографического описания заключается в установлении научных лоций в хаосе интерпретаций, квалификаций и классификаций. Заслуга такого описания – в обеспечении учителя / преподавателя объяснениями ключевых терминов и понятий речеведения, научно обоснованными, фактологически аргументированными, авторитетно подкрепленными, оснащенными библиографическими ссылками на классические публикации и на самые последние исследования. Логика и пафос коммуникативно и компетентностно ориентированного описания создают научную базу для естественного противопоставления экспертизы коммуникативно-речевой успешности и компетентности выпускников учебных заведений той ограниченной механистичности не всегда корректных способов контроля, преобладающих в тестах ЕГЭ.

Просветительская значимость словаря-справочника неопределима, так как он не просто дает систематизированное представление

об актуальных процессах, происходящих в современном русском языке в последние десятилетия, но исчерпывающе, лаконично, демонстративно представляет номенклатуру приемов, средств, тактик эффективной речевой деятельности. Все это представлено с академической педантичностью, с одной стороны, и в манере, доступной для любого грамотного носителя русского языка, с другой. Одновременно словарь служит хорошим подспорьем в развернувшейся в последние годы полемике относительно судьбы русского языка. Русский язык (как любой живой язык в принципе) живет по имманентным законам. Разумеется, со временем в нем происходят изменения, однако они не так катастрофичны и сенсационны, как об этом принято провозглашать в СМИ. Язык времени протопопа Аввакума и царя Алексея Михайловича отличен от того, которым мы пользуемся сегодня. Но и тогда и сейчас это русский язык. С другой стороны, очевидно воздействие окружающей иной языковой среды на русский язык диаспоры: русский язык в Израиле не такой же, что у русской диаспоры во Франции или, скажем, в США. Это влияние и соответствующие изменения, которые названы аттрицией, носят системный характер, проявляясь на всех уровнях языка: фонетическом, лексическом, грамматическом, стилистическом. Но и здесь, в России, и там, в странах пребывания русскоязычной диаспоры, мы имеем дело с русским языком. Стало быть, в СМИ чаще всего за катастрофические изменения в русском языке принимают снижение культуры речи, которые коррелируют с процессами снижения общего культурного и образовательного уровня.

Всей совокупностью представленной в словаре-справочнике информации он (сло-

варь) спокойно, доказательно, обстоятельно формирует представление о том, что такое (или кто такой) культурный, образованный, компетентный современный человек и как это проявляется в его речевой деятельности. В этом смысле определение жанра – словарь-справочник – наиболее точно отражает стиль научного изложения и намерения коллективного автора по отношению к прогнозируемому адресату. В нем присутствует необходимый и достаточный уровень академизма, высокая требовательность к дефинициям, к объяснительной и иллюстративной части словарных статей, сочетание научной строгости с гибкостью и тактичностью в характеристике не нашедших однозначного толкования терминов и понятий, популярность (в самом положительном смысле этого слова) изложения.

К бесспорным достоинствам словаря следует отнести подход к конструированию словарных статей. Это не просто свод дефиниций, снабженных богатым и очень точно подобранным, ярким, убедительным иллюстративным материалом. На самом деле это не традиционные словарные статьи, но серия очерков, которые интересно читать и изучать, в которых содержатся проекции перспективных исследований. Авторы словарных статей опираются на широкий культурный и научный контекст.

Я уверен, что, будучи издан доступным для пользователя тиражом, он будет популярен и востребован.

В.В. Молчановский

д-р пед. наук, профессор
Государственного института
русского языка им. А.С. Пушкина
Москва, Россия

V.V. Molchanovsky

SYSTEM LEXICOGRAPHICAL DESCRIPTION OF CULTURE & SPEECH COMPETENCES

Speech communication, culture & speech competences, linguistic terminology.

The review presents a new fundamental linguistic dictionary (reference book) published in Krasnoyarsk. The book is unique in Russian lexicography since the selection of term-notions and systematization of them have been made on the competence basis.

УНИКАЛЬНАЯ ПОЭТИЧЕСКАЯ НАХОДКА
СЕРБСКИХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙЧахотин С.И.
У Србији и о Србији.

Ниш: Центар за научна истраживања САНУ и Универзитета у Нишу, 2012.

*Чахотин, российский консул, поэт, Сербия.*

В рецензии представлен анализ впервые обнаруженного авторами книги поэтического творчества российского консула в г. Ниш (Сербия) С.И. Чахотина (1857–1919).

В середине 2012 г. в издании Центра по научным исследованиям Сербской Академии наук и искусств (САНУ) и Университета в Нише под редакцией заведующего Отделением языкознания и литературы профессора Миролюба Стояновича были опубликованы стихотворения и поэмы русского консула в г. Ниш (1895–1915) Степана Ивановича Чахотина (на русском языке и в переводе на сербский язык).

Помимо 43 стихотворений на русском языке, написанных в Нише (всего 29) и в Одессе после отъезда из Ниша (14), возвращенного из небытия поэта и дипломата – консула Российского императорского генерального консульства в г. Ниш, – в небольшом введении к книге содержатся разъяснения автографа С.И. Чахотина о транскрипции русского текста, созданного в прошлом столетии по принятым тогда правилам правописания.

В послесловии к книге впервые представлен подробнейший, обстоятельный анализ рукописи, выполненный профессором М. Стояновичем и озаглавленный «Поэтическая хроника С.И. Чахотина о Нише и Сербии». На обложке книги и в тексте помещены фотографии Чахотина, сделанные в 1890, 1910, 1916 гг. в Стамбуле, Одессе и Нише. Кроме того, в книге содержится интересный иллюстративный материал.

Коррекция стихов и их перевод на сербский язык принадлежит профессору Надежде Лаинович-Стоянович, русисту с боль-

шим лексикографическим, переводческим и научно-педагогическим опытом, много лет проработавшей преподавателем и профессором русского языка Университета в Нише.

Копия автографа поэзии С.И. Чахотина «В Сербии и о Сербии» была обнаружена благодаря внуку автора Чахотину Петру Сергеевичу, проживающему в Италии. Он передал рукопись русскому архитектору Михаилу Медведеву, живущему в Нише, от которого она попала в руки профессора М. Стояновича.

Редкая находка привлекла внимание известного тандема: М. Стояновича и его супруги Надежды. Публикации стихотворного творчества Чахотина предшествовали многочисленные статьи, рассказывающие о русско-сербских исторических и литературных связях, анализирующие сербские мотивы в поэзии автора. Затем последовала трудоемкая работа в российских архивных хранилищах: архиве Министерства иностранных дел РФ (АМИД), Российском архиве литературы и искусства (РГАЛИ), Отделе рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ). Многолетняя кропотливая работа по редакции и коррекции текстов на русском и сербском языках велась с учетом бережного сохранения идентичности рукописи С.И. Чахотина.

Маленькое предисловие с лингвистической справкой и послесловие – статья М. Стояновича с приведением множества мельчайших значимых деталей не только выполнили эту задачу, но и обогатили пред-

ставление о личности Чахотина — консула и стихотворца — и позволили детально описать содержание самого автографа, сделав его интересным и новым для сербских и русских читателей. (Небольшие повторы, длинноты и упущения были неизбежны для такого исследования.) Излишним, на наш взгляд, является лишь раздел о сыновьях Чахотина, живших с матерью в Одессе, хотя некоторым специалистам, занимающимся историей российской дипломатии дореволюционного периода, и эти ранее неизвестные факты о данной семье могут показаться интересными и заслуживающими внимания. А вот краткое изложение биографии самого Степана Ивановича Чахотина с авторской интерпретацией многих ее фактов было крайне необходимо.

С.И. Чахотин родился 28 октября 1857 г. в селе Домнино Ярославской губернии в семье крепостного крестьянина Ивана Чахотина-Красавина, который в начале 1860-х гг. поселился в Санкт-Петербурге. Здесь он освоил ремесло камнереза, что позволило ему участвовать в строительстве 5-го павильона Эрмитажа. Александр III за это присвоил ему дворянское звание. В 1876 г. С.И. Чахотин стал студентом факультета восточных языков Санкт-Петербургского университета, где прекрасно овладел турецким и французским языками. Через 4 года с дипломом кандидата наук он был направлен в Азиатский департамент Министерства иностранных дел Российской империи. Здесь он, продвигаясь по службе, получил чины коллежского асессора и титулярного советника. В 1881 г. его направили переводчиком в Стамбул и Иерусалим, а в 1889 г. перевели в Одессу в качестве советника Российского государственного агентства. Здесь Чахотин женился и стал отцом 4 сыновей. Царским указом 1895 г. его перевели консулом Русского императорского консульства в г. Ниш, где он оставался до ноября 1915 г.

Двадцатилетнее пребывание Чахотина в Нише дало ему возможность в совершенстве овладеть сербским языком.

Оставаясь в Нише почти два года после начала Первой мировой войны, несмотря на осознание своей благородной миссии, он жаловался на «горечь в душе», очевидно, вызванную и неудовлетворенностью ее ре-

зультатами, хотя получил благодарность за помощь России от высоких сербских чинов и даже короля Александра.

Биография С.И. Чахотина удачно представлена в книге на фоне исторической и культурной ситуации в Нише. Большую ценность представляют его переписка с В.В. Розановым, его сотрудничество в газете «Новое время» А.С. Суворина, интерес к творчеству Н.А. Бердяева, В.С. Соловьева, поэта-славянофила А.Н. Майкова, свидетельства о которых были впервые обнаружены автором послесловия в РГАЛИ. Интересны и добавленные автором послесловия эпизоды о благотворительности: санитарной помощи Марии Трубецкой, супруги посла Н. Хартвига, и его дочери в лечении раненых в больнице Белграда и о том, что в 1915–1916 гг. Николай II помог вооружать сербские добровольческие бригады Одессы для отправки их на фронты Первой мировой войны. Г.Н. Трубецкой — российский посол в Сербии, сменивший Н. Хартвига после его смерти, — сделал чрезвычайно много полезного для сербов.

Надежды и чаяния Чахотина — патриота своей родины и искреннего друга сербского народа, помогли ему выразить свое субъективное, нередко восторженно-пафосное восприятие Сербии почти во всех стихотворениях. Закономерно поэтому, что М. Стоянович анализ всех стихотворений Чахотина начинает с рассмотрения исторической проблематики. Свой главный раздел он предваряет изображением истории пятивекового ига Османской империи и возрождения освобожденного народа Сербии и Ниша в 1878 г. в стихотворении «Конак» (1905). А дальше — печальные мысли Степана Ивановича о напастьях: борьбе династий Обреновичей и Караджорджевичей, «Убийстве короля Александра и королевы Драги», «Короновании короля Петра» и его «Поездке в Россию» после 1910 г., а также «Князь Арсен» и «Комиты» (сербские добровольцы, которые боролись на турецкой территории) (1906), где в романтически-приподнятой манере описываются мечты и реальные действия по освобождению Сербии и даже всего славянства («с концов всей Сербии свободной, послушные лишь воле всенародной по-

встанцы сербские идут» за веру православную и освобождение от столетнего рабства).

Можно только пожалеть, что М. Стоянович не начал историческую часть стихов Чахотина с упоминания самых первых раздумий автора, прозвучавших в стихотворениях «Прощание с Сербией» и «Год страшный миновал», где сконцентрированы главные актуальные события, и стихотворения «Сербы» сербского автора Дмитрия Глигорича Соколянина, которое Чахотин поместил в своем сборнике («но сербы не дети, с бедой открыто бороться привыкли»), рассказа об отпоре немцам и болгарским «братушкам» в Первой мировой войне, о боевом настроении русского консула («За сербство, за свободу, за родину и славу» он должен «биться изо всех сил», ибо так велит и честь и любовь к великой родине). Представляется, что такое начало могло бы послужить яркой заставкой к дальнейшему анализу не только содержания, но и поэтики всех стихотворений.

Не имея возможности в небольшой рецензии разобрать все сильные стороны анализа, проделанного М. Стояновичем, коснемся лишь самых удачных. Исследователь справедливо пишет о своеобразном сочетании лирических и эпических элементов почти во всех стихотворениях Чахотина: личная горечь, надежда и горячая вера в победу славян и России и патетика гимна в ее честь действительно соседствуют в таких стихотворениях, как «Воскресла Сербия, восстала из могил» (1916), «Юнаки сербские вперед» (1918) «Цепи пали» (1918), «Всеславянский конгресс журналистов в Белграде»

(1911), «Монастырь Святого Пантелеймона» и «Монастырь Любостиinja» (оба 1906 г.), «На смерть Ленче» (1916), «Исповедь сербского доктора» (1916), где звучит мотив светлой памяти доблестных сербских героев майора М. Митича и врача Р. Жераича и во многих других. Важно, что М. Стоянович подчеркивает славянофильские убеждения С.И. Чахотина, его неуклонную веру в царя, православие, народ, что было закономерно для его времени. Но все это сочетается у Чахотина с гневом, ненавистью и сарказмом там, где речь идет о турках, немцах, болгарях, о конформизме некоторых властителей Белграда, предавших в одночасье лучшие национальные традиции своего свободолюбивого народа («Начало войны 1914 г.», «Алчный к падали шакал» (1916) и др.).

Можно сказать, что М. Стояновичу удалось абсолютно правильно охарактеризовать весь круг стихотворений вновь открытого стихотворца-дипломата, дать его в контексте исторической, национальной, литературной ситуации Сербии и, что очень важно – ввести новую страницу в историю русско-сербских историко-культурных взаимоотношений конца XVIII – начала XX вв. (здесь, на наш взгляд, вполне уместны подробные исторические справки в аппарате послесловия).

М.М. Керимова

mkerimova@yandex.ru

ст. научный сотрудник

Института этнологии и антропологии РАН
им. Н.Н. Миклухо-Маклая

Москва, Россия

Литература

1. Беляева Ю.Д. Сербская литература в русской науке и критике в последней четверти XIX – начале XX в. М., 1985.
2. Васић Д. Крај једне династије. Београд, 1905.
3. Енциклопедија Ниша. Култура. Ниш, 2011.
4. Косанович Б. Сербия и Черногория в русской поэзии Первой мировой войны. Београд, 2010.
5. Россия и Сербия. 1888–1903. (Дипломатические отношения, общественные связи). Киев, 1987.
6. Шевцова Г.И. Руска добротворна помоћ Србији у ратовима 1912–1917. Београд, 2010.

M.M. Kerimova

UNIQUE POETIC FIND OF SERBIAN RESEARCHES

Chakhotin, Russian consul, poetry, Serbia.

In the review the analysis of poetic creativity of the Russian consul in Nish (Serbia) S.I.Chakhotin (1857–1919) found by the authors of the book is presented.



Железник А., Ролак И.
Менеджмент и коммуникации:
Русский язык бизнеса (продвинутый уровень).

Кельце: Изд-во Университета Яна Кохановского, 2012. – 467 с.

Учебник, русский язык бизнеса, сопоставление с родным языком учащихся.

В статье представлена рецензия на учебник, выпущенный в Польше и предназначенный для обучения русскому языку профессионального общения. Автор подробно анализирует структуру издания, а также предлагает несколько советов по его улучшению.

Нынешний век с его глобальными изменениями в мире, как известно, внес значительные коррективы и в мотивацию изучения РКИ. Возрастающий интерес зарубежного бизнеса в расширении, развитии экономических, деловых отношений с Россией вызвал стремительный рост нового контингента учащихся, разнородных по статусу, по направлению деятельности, по степени использования русского языка. Они заинтересованы в изучении русского языка в сфере делового общения, предпринимательской деятельности для успешного сотрудничества с российским бизнесом – языка, выступающего в качестве инструмента профессионального общения.

В соответствии с этим социальным заказом перед методистами поставлена неотложная задача по созданию учебников и учебных пособий нового поколения, соответствующих реалиям современного делового общения, обеспечивающих потребности обучаемых в профессиональной сфере.

В связи с этим весьма актуально появление новых книг, обучающих языку профессионального общения, в том числе учебника «Менеджмент и коммуникации: Русский язык бизнеса». Он был подготовлен польскими авторами Анной Железник и Ириной Ролак и вышел в издательстве Универси-

тета Яна Кохановского в Кельце в 2012 г. Учебник предназначен для студентов, обучающихся по специальности «русская филология», и слушателей высших торговых и экономических школ Польши продвинутого этапа обучения.

Учебник включает 7 разделов: «Стратегический менеджмент», «Финансовый менеджмент», «Менеджмент проекта», «Маркетинг и продажи», «Логистика», «Управление человеческими ресурсами», «Паблик рилейшенз». Все разделы, в свою очередь подразделенные на подтемы, вполне адекватно обеспечивают коммуникативные потребности будущих бизнесменов, которые связаны: с пониманием содержания документов, деловых писем, рекламных объявлений, газетных и журнальных статей по вопросам бизнеса; с оформлением деловых документов; с участием в деловом общении и в переговорах с партнерами; с выступлениями на презентациях, конференциях, выставках и т.п.; с пониманием звучащей речи, касающейся вопросов бизнеса, по телевидению; с умением писать деловые письма и различные документы и т.д.

Большим достоинством рецензируемого учебника является четкая структура: каждый раздел предполагает определенный алгоритм работы с серией лексико-грамматических заданий, предворяющих текст, после

которого дается серия послетекстовых заданий по развитию навыков и умений чтения, говорения, письма и перевода, а также аудирования. Следует отметить большое типологическое разнообразие использованных в учебнике упражнений.

Структура учебника четко ориентирована на основные задачи: формирование и закрепление у будущих иностранных бизнесменов необходимых и достаточных коммуникативных навыков общения на русском языке с партнерами и клиентами в актуальных сферах профессиональной деятельности.

Авторы уделяют пристальное внимание упражнениям, направленным на формирование и закрепление речевых навыков с опорой на интенции, актуальные для реальных речевых ситуаций. При этом последовательное сопоставление с родным языком учащихся (польским) способствует как усвоению и закреплению материала, так и развитию необходимых для делового общения речевых навыков.

Авторы методически обоснованно и последовательно вводят грамматические модели, овладение которыми обеспечит учащимся возможность общения в рамках конкретной темы.

Учебник снабжен такими современными атрибутами, как аудиоприложение к каждой теме, русско-польский и польско-русский словари, а также список сокращений.

Пособие содержит достаточное количество образцов деловой корреспонденции (соглашение о создании совместного предприятия, бизнес-план, бланк досье компании, договор финансирования и т.д.).

Не вызывает сомнений, что при дефиците учебников по языку бизнеса эта и сама по себе заслуживающая внимания книга могла бы пользоваться более широким спросом как у преподавателей русского языка, так и у студентов (возможно, не только в Польше), если бы при переиздании авторы обратили более пристальное внимание на некоторые моменты.

Введение к учебнику по русскому языку написано по-польски, без перевода на рус-

ский язык. Это лишает преподавателей-русистов возможности познакомиться с оригинальной авторской концепцией учебника, с целями и задачами, которые они перед собой ставят, и соответственно использовать его для обучения.

Хотелось бы посоветовать авторам при переиздании более политкорректно отнестись к подбору некоторых текстов. Например, самый первый, можно сказать, ознакомительный текст учебника, изданного в 2012 г., «Менеджмент и предпринимательство» взят из пособия В.И. Гончаренко и др. 2001 г. В учебнике приводится цитата из пособия: «Обследование российских предпринимателей выявило наряду с положительными и типичные отрицательные качества: *узость предпринимательского мышления (недостаток предпринимательских идей), коммерческая некомпетентность, ненадежность (не держат слова), стремление к роскоши*». Однако сегодня, когда (даже во время экономического кризиса) с крепко стоящим на ногах российским бизнесом уже весьма охотно и активно сотрудничают крупнейшие мировые державы, едва ли объективно и логично приписывать российским бизнесменам эти сомнительные ментальные качества. Формирование подобных стереотипов не только не облегчит, но и в значительной степени осложнит общение будущих польских бизнесменов с российскими коллегами.

Поэтому представляется более корректным подбор нейтральных текстов, соответствующих сегодняшним реалиям делового общения.

Итак, учитывая функционально обусловленный тщательный отбор тем, весь спектр методических приемов подачи обучающего материала и его закрепление в учебном процессе, разнообразие видов учебной работы, а также упражнений, направленных на развитие речи, информационно-справочное наполнение учебника, можно сделать вывод, что он соответствует целям и задачам продвинутого этапа обучения иностранных студентов русскому языку бизнеса и адекват-

но формирует их коммуникативно-речевую компетенцию на основе взаимосвязанного обучения всем видам речевой деятельности.

Рецензируемый учебник в полной мере учитывает реальные коммуникативные потребности зарубежных бизнесменов в деловом общении на русском языке, обеспечивает репертуар их актуальных интенций на основе сформированной коммуникативной базы для общения с российскими бизнесменами на русском языке в ситуациях, связан-

ных не только с кратковременным пребыванием, но и проживанием, а также работой в России.

Л.Н. Шабалина

канд. пед. наук, доцент
кафедры обучения студентов
и специалистов нефилологического профиля
Государственного института
русского языка им. А.С. Пушкина
Москва, Россия

L.N. Shabalina

ZHELEZIK A., ROLAK I. MANAGEMENT AND COMMUNICATION:
RUSSIAN BUSINESS LANGUAGE

Textbook, Russian business language, comparison with the native language of the students.

The article presents a review of the textbook, released in Poland and designed for learning Russian language for professional communication. The author analyzes in detail the structure of the publication and offers some tips to improve it.

НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ

17–20 апреля 2013 г. в Билгорае (Польша) прошел **Международный детский театральный фестиваль на русском языке, посвященный 100-летию со дня рождения Сергея Михалкова**. На фестиваль приехали 11 театров с участниками 8–18 лет из Болгарии, Польши, России, Украины, Франции. Жюри фестиваля представляли Людмила Шипелевич – президент Польской ассоциации русистов (Польша), Светлана Врагова – народная артистка России, режиссер и художественный руководитель театра «Модернь» (Россия), Сергей Колесников – народный артист России (Россия), Януш Опрыньски – театральный режиссер (Польша), Ежи Смолински – вице-президент ассоциации «Польша – Восток» (Польша). Участники фестиваля получили призы в следующих номинациях: «Лучшая постановка среди спектаклей младших школьников», «Лучшая постановка среди спектаклей старших школьников», «Нестандартное прочтение произведения», «Оригинальные костюмы», «Лучшее музыкальное оформление спектакля», «Лучшие декорации», «Прекрасное владение русским языком», «Лучшая мужская роль», «Лучшая женская роль», «Впечатляющее выступление самого маленького актера», «Приз зрительских симпатий», «Лучшая театральная афиша».



*Барбара Боровы,
учитель русского языка лица и.м. ООН,
член оргкомитета фестиваля*